

VÝMĚNA DOPISŮ

mezi Evropským hospodářským společenstvím a Rumunskou socialistickou republikou o obchodu se skopovým a kozím masem

Dopis č. 1

Vážený pane,

během jednání, která nedávno vedly naše delegace za účelem vypracování ustanovení týkajících se dovozu skopového, jehněčího a kozího masa a živých ovcí a koz, s výjimkou čistokrevných plemenných zvířat, z Rumunské socialistické republiky do Evropského hospodářského společenství v souvislosti s prováděním společné organizace trhu se skopovým a kozím masem Společenstvím, se naše delegace dohodly takto:

1. Toto ujednání se vztahuje na:
 - živé ovce a kozy, s výjimkou čistokrevných plemenných zvířat (položka 01.04 B společného celního sazebníku),
 - čerstvé nebo chlazené skopové, jehněčí a kozí maso (položka 02.01 A IV a) společného celního sazebníku,
 - zmrazené skopové, jehněčí a kozí maso (položka 02.01 A IV b) společného celního sazebníku).
2. V rámci tohoto ujednání se příslušné orgány Rumunské socialistické republiky zavazují zajistit, aby vývozy produktů uvedených v bodě 1 do Společenství nepřekročily tato roční množství:
 - 475 tun živých zvířat, vyjádřeno jako hmotnost nevykostěných jatečně upravených těl¹,
 - 75 tun čerstvého nebo chlazeného masa, vyjádřeno jako hmotnost nevykostěných jatečně upravených těl².

¹ 100 kilogramů živé hmotnosti odpovídá 47 kilogramům hmotnosti jatečně upraveného těla (ekvivalent hmotnosti nevykostěného masa).

² Hmotnost jatečně upraveného těla (ekvivalent hmotnosti nevykostěného masa). Tímto výrazem se rozumí hmotnost nevykostěného masa jako taková a rovněž hmotnost vykostěného masa přepočítaná podle koeficientu na hmotnost nevykostěného masa. Pro tento účel 55 kilogramů vykostěného skopového masa odpovídá 100 kilogramům nevykostěného skopového masa a 60 kilogramů vykostěného jehněčího masa odpovídá 100 kilogramům nevykostěného jehněčího masa.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Za tímto účelem provedou příslušné orgány Rumunské socialistické republiky vhodné postupy.

3. Za předpokladu, že vývozy z Rumunské socialistické republiky nepřekročí množství uvedená v bodě 2, Společenství nepoužije žádná množstevní omezení nebo opatření s rovnocenným účinkem.

Použije-li Společenství ochrannou doložku, zavazuje se, že nebudou dotčena ustanovení tohoto ujednání.

4. Jestliže dovozy z Rumunské socialistické republiky překročí dohodnutá množství, vyhrazuje si Společenství právo pozastavit další dovozy z této země po zbytek daného roku..

Množství vyvezené navíc bude odečteno od množství dohodnutého pro následující rok.

5. Společenství se zavazuje, že dovozní dávku na produkty, na něž se vztahuje toto ujednání, omezí na maximální valorickou výši:

- 10 % u živých zvířat,
- 10 % u masa.

Kromě výše stanovených dávek Společenství neuloží cla ani jiné daně s rovnocenným účinkem k dávkám nebo clům.

6. Při přistoupení nových členských států, odůvodňuje-li to obchod mezi Rumunskou socialistickou republikou a novým členským státem, Společenství souhlasí s konzultacemi mezi oběma stranami o případném přizpůsobení množství stanovených v bodě 2.

Množství stanovená v bodě 2 se nesnižují.

Dovozní poplatky pro tyto nové členské státy se stanoví podle pravidel smlouvy o přistoupení, přičemž se vezme v úvahu maximální výše dávky stanovená v bodě 5.

7. Společenství s ohledem na cíle a ustanovení tohoto ujednání souhlasí, aby jakékoli skutečné použití náhrad nebo jakékoli jiné formy pomoci týkající se vývozu skopového a jehněčího masa a živých ovcí a jehňat určených k porážce probíhalo pouze za cen a podmínek, které odpovídají stávajícím mezinárodním závazkům a jsou v souladu s tradičními podíly Společenství na světovém vývozu těchto produktů. Tato slova musí být vykládána způsobem slučitelným s článkem XVI Všeobecné dohody o clech a obchodu, a zejména v souladu s čl. 10 odst. 2 písm. c) Dohody o výkladu a používání článků VI, XVI a XXIII Všeobecné dohody o clech a obchodu.

8. Příslušné orgány Rumunské socialistické republiky zajistí dodržování tohoto ujednání zejména vydáváním vývozních licencí pro produkty uvedené v bodě 1, a to v mezích množství, na které se vztahuje toto ujednání.

Společenství se ze své strany zavazuje přijmout všechna nezbytná ustanovení, aby vydání dovozní licence pro výše uvedené produkty pocházející z Rumunské socialistické republiky podléhalo předložení vývozní licence vydané příslušným rumunským orgánem.

Prováděcí pravidla k tomuto režimu se stanoví tak, aby pro vydání dovozní licence pro uvedené produkty nebylo nutné složení jistoty. Tato prováděcí pravidla rovněž stanoví, že příslušný rumunský orgán bude příslušnému orgánu Společenství pravidelně sdělovat množství, pro něž jsou vydány vývozní a dovozní licence, rozepsané v případě potřeby podle místa určení.

Je dohodnuto, že vývozní licence jsou platné po dobu tří měsíců ode dne jejich vydání. Odpovídající dovozní licence jsou platné do dne uplynutí platnosti vývozních licencí.

Množství dodaná na základě vývozní licence se odečítají od množství dohodnutého pro rok, ve kterém byla vývozní licence vydána.

9. Obě strany se dohodly, že je nezbytné, aby Rumunsko přijalo vhodná ustanovení, aby bylo zajištěno, že správné provádění tohoto ujednání nebude narušeno dodávkami produktů ze skopového, jehněčího a kozího masa celních položek, na něž se nevztahuje toto ujednání.

10. Za účelem řádného provádění tohoto ujednání přijmou obě strany vhodná opatření a dohodly se, že setrvají v úzkém spojení a vzájemně spolu konzultují jakékoli otázky související s prováděním tohoto ujednání. Konzultace musí být zahájeny nejpozději do 14 dnů po předložení žádosti jedné ze stran.

11. Ustanovení tohoto ujednání se schvalují, aniž jsou dotčena práva a povinnosti smluvních stran v rámci GATT.

12. Roční množství stanovené v bodě 2 se vztahuje na období od 1. ledna do 31. prosince.

Množství použitelné od počátku provádění tohoto ujednání do 1. ledna následujícího roku se stanoví na základě konzultací uvedených v bodě 10 v poměru k celkovému množství.

13. Toto ujednání se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Rumunské socialistické republiky.

14. Toto ujednání vstupuje v platnost dnem 1. ledna 1981. Zůstává v platnosti do 31. března 1984. Poté se automaticky prodlužuje na období jednoho roku s

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

výhradou práva kterékoli ze stran vypovědět ho písemným oznámením druhé straně šest měsíců před uplynutím kterékoli z uvedených lhůt. V případě vypovězení je ujednání ukončeno v den uplynutí dané lhůty. V každém případě obě strany přezkoumají ustanovení tohoto ujednání do 1. dubna 1984 s ohledem na provedení jakékoli úpravy, kterou považují za nezbytnou pro její prodloužení.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil, že tento dopis správně vyjadřuje skutečnosti, na kterých se naše dvě delegace v tomto ohledu dohodly.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Radu

Evropských společenství

Dopis č. 2

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit, že jsem dnešního dne obdržel Váš dopis tohoto znění:

„Během jednání, která nedávno vedly naše delegace za účelem vypracování ustanovení týkajících se dovozu skopového, jehněčího a kozího masa a živých ovcí a koz, s výjimkou čistokrevných plemenných zvířat, z Rumunské socialistické republiky do Evropského hospodářského společenství v souvislosti s prováděním společné organizace trhu se skopovým a kozím masem Společenstvím se naše delegace dohodly takto:

1. Toto ujednání se vztahuje na:
 - živé ovce a kozy, s výjimkou čistokrevných plemenných zvířat (položka 01.04 B společného celního sazebníku),
 - čerstvé nebo chlazené skopové, jehněčí a kozí maso (položka 02.01 A IV a) společného celního sazebníku,
 - zmrazené skopové, jehněčí a kozí maso (položka 02.01 A IV b) společného celního sazebníku).
2. V rámci tohoto ujednání se příslušné orgány Rumunské socialistické republiky zavazují zajistit, aby vývozy produktů uvedených v bodě 1 do Společenství nepřekročily tato roční množství:
 - 475 tun živých zvířat, vyjádřeno jako hmotnost nevykostěných jatečně upravených těl³,

³ 100 kilogramů živé hmotnosti odpovídá 47 kilogramům hmotnosti jatečně upraveného těla (ekvivalent hmotnosti nevykostěného masa).

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- 75 tun čerstvého nebo chlazeného masa, vyjádřeno jako hmotnosti nevykostěných jatečně upravených těl⁴.

Za tímto účelem provedou příslušné orgány Rumunské socialistické republiky vhodné postupy.

3. Za předpokladu, že vývozy z Rumunské socialistické republiky nepřekročí množství uvedená v bodě 2, Společenství nepoužije žádná množstevní omezení nebo opatření s rovnocenným účinkem.

Použije-li Společenství ochrannou doložku, Společenství se zavazuje, že nebudou dotčena ustanovení tohoto ujednání.

4. Jestliže dovozy z Rumunské socialistické republiky překročí dohodnutá množství, vyhrazuje si Společenství právo pozastavit další dovozy z této země po zbytek daného roku.

Množství vyvezené navíc bude odečteno od množství dohodnutého pro následující rok. 5. Společenství se zavazuje, že dovozní dávku na produkty, na něž se vztahuje toto ujednání, omezí na maximální valorickou výši:

- 10 % u živých zvířat,
- 10 % u masa.

Kromě výše stanovených dávek Společenství neuloží cla ani jiné daně s rovnocenným účinkem k dávkám nebo clům.

6. Při přistoupení nových členských států, odůvodňuje-li to obchod mezi Rumunskou socialistickou republikou a novým členským státem, Společenství souhlasí s konzultacemi mezi oběma stranami o případném přizpůsobení množství stanovených v bodě 2.

Množství stanovená v bodě 2 se nesnižují.

Dovozní poplatky pro tyto nové členské státy se stanoví podle pravidel smlouvy o přistoupení., přičemž se vezme v úvahu maximální výše dávky stanovená v bodě 5.

⁴ Hmotnost jatečně upraveného těla (ekvivalent hmotnosti nevykostěného masa). Tímto výrazem se rozumí hmotnost nevykostěného masa jako taková a rovněž hmotnost vykostěného masa přepočítaná podle koeficientu na hmotnost nevykostěného masa. Pro tento účel 55 kilogramů vykostěného skopového masa odpovídá 100 kilogramům nevykostěného skopového masa a 60 kilogramů vykostěného jehněčího masa odpovídá 100 kilogramům nevykostěného jehněčího masa.

7. Společenství s ohledem na cíle a ustanovení tohoto ujednání souhlasí, aby jakékoli skutečné použití náhrad nebo jakékoli jiné formy pomoci týkající se vývozu skopového a jehněčího masa a živých ovcí a jehňat určených k porážce probíhalo pouze za cen a podmínek, které odpovídají stávajícím mezinárodním závazkům a jsou v souladu s tradičními podíly Společenství na světovém vývozu těchto produktů. Tato slova musí být vykládána způsobem slučitelným s článkem XVI Všeobecné dohody o clech a obchodu a zejména v souladu s čl. 10 odst. 2 písm. c) Dohody o výkladu a používání článků VI, XVI a XXIII Všeobecné dohody o clech a obchodu.
8. Příslušné orgány Rumunské socialistické republiky zajistí dodržování tohoto ujednání zejména vydáváním vývozních licencí pro produkty uvedené v bodě 1, a to v mezích množství, na které se vztahuje toto ujednání.

Společenství se ze své strany zavazuje přijmout všechna nezbytná ustanovení, aby vydání dovozní licence pro výše uvedené produkty pocházející z Rumunské socialistické republiky podléhalo předložení vývozní licence vydané příslušným rumunským orgánem.

Prováděcí pravidla k tomuto režimu se stanoví tak, aby pro vydání dovozní licence pro uvedené produkty nebylo nutné složení jistoty. Tato prováděcí pravidla rovněž stanoví, že příslušný rumunský orgán bude příslušnému orgánu Společenství pravidelně sdělovat množství, pro něž jsou vydány vývozní a dovozní licence, rozepsané v případě potřeby podle místa určení.

Je dohodnuto, že vývozní licence jsou platné po dobu tří měsíců ode dne jejich vydání. Odpovídající dovozní licence jsou platné do dne uplynutí platnosti vývozních licencí.

Množství dodaná na základě vývozní licence se odečítají od množství dohodnutého pro rok, ve kterém byla vývozní licence vydána.

9. Obě strany se dohodly, že je nezbytné, aby Rumunsko přijalo vhodná ustanovení, aby bylo zajištěno, že správné provádění tohoto ujednání nebude narušeno dodávkami produktů výrobků ze skopového, jehněčího a koziho masa celních položek, na něž se nevztahuje toto ujednání.
10. Za účelem zajištění řádného provádění tohoto ujednání přijmou obě strany vhodná opatření a dohodly se, že zůstanou v úzkém spojení a vzájemně spolu konzultují jakékoli otázky související prováděním tohoto ujednání. Konzultace musí být zahájeny nejpozději do 14 dnů po předložení žádosti jedné ze stran.
11. Ustanovení tohoto ujednání se schvalují, aniž jsou dotčena práva a povinnosti stran v rámci GATT.

12. Roční množství stanovené v bodě 2 se vztahuje na období od 1. ledna do 31. prosince.

Množství použitelné od počátku provádění tohoto ujednání do 1. ledna následujícího roku se stanoví na základě konzultací uvedených v bodě 10 v poměru k celkovému množství.

13. Toto ujednání se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Rumunské socialistické republiky.
14. Toto ujednání vstupuje v platnost dnem 1. ledna 1981. Zůstává v platnosti do 31. března 1984. Poté se automaticky prodlužuje na období jednoho roku s výhradou práva kterékoli ze stran vypovědět ho písemným oznámením druhé straně šest měsíců před uplynutím kterékoli z uvedených lhůt. V případě vypovězení je ujednání ukončeno v den uplynutí dané lhůty. V každém případě obě strany přezkoumají ustanovení tohoto ujednání do 1. dubna 1984 s ohledem na provedení jakékoli úpravy, kterou považují za nezbytnou pro její prodloužení.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil, že tento dopis správně vyjadřuje skutečnosti, na kterých se naše dvě delegace v tomto ohledu dohodly.“

Mám tu čest potvrdit, že tento dopis správně vyjadřuje skutečnosti, na kterých se naše dvě delegace v tomto ohledu dohodly.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za vládu

Rumunské socialistické republiky